

М. М. Бочарникова

**«Костюм» / "Suit" / "Costume": опыт сопоставительного анализа
в русской, английской и французской лингвокультурах**

В статье освещается опыт изучения концепта «Одежда» на примере сопоставления значений таких наименований одежды, как русское «**костюм**», английское "**suit**", французское "**costume**".

Ключевые слова: словарь, концепт, костюм, английский, французский, русский, сравнить, различия, значение, культура, ассоциации, анализ.

M. M. Bocharnikova

**«Костюм» / "Suit" / "Costume": Experience of the Comparative Analysis
in Russian, English and French Linguocultures**

In the given article is represented the experience of the concept "Clothes" on the example of comparison of the meanings of such names of clothes as Russian «**костюм**», English "**suit**", French "**costume**".

Keywords: dictionary, concept, suit, English, French, Russian, to compare, differences, meaning, culture, associations, analysis.

Известно, что сопоставление семантических пространств ключевых концептов разных языков позволяет определить универсальное и выявить национально-специфическое в отражении различными этносами картины мира. В анализируемых нами русском, французском и английском языках важной и интересной для изучения представляется так называемая национально-культурная семантика языка, то есть те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности быта, обычаев и истории народа [1].

Нет сомнения, что одежда является важной частью концептосферы любого языка, и наименования одежды в разных культурах имеют отличия, которые затрагивают глубинные слои сознания и отражают национальные, культурно обусловленные особенности восприятия мира и его материализацию в языке.

Материалом данного исследования послужили теоретические работы, посвященные языку и национальному сознанию, а также современные лексикографические источники. Автором использовались данные русских, английских и французских толковых, этимологических и ассоциативных словарей, в том числе электронных.

Итак, рассмотрим восприятие концептов «**костюм**», **suit**, **costume** в русской, английской и французской культурах.

В толковых русскоязычных словарях «**костюм**» определяется следующим образом.

Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой:

Костюм а, м. 1. Одежда, платье. Рабочий к. Вечерний к. (выходной). Театральные костюмы. 2. Мужское (пиджак и брюки) или женское (жакет и юбка или брюки) верхнее платье. || уменьш. костюмчик, -а, м. || прил. костюмный, -ая, -ое

Толковый словарь В. Даля:

Костюм м. франц. одежда, одеянье, платье; отличительная одежда, театральная, маскарадная и пр. Костюмировать кого, одевать, рядить, наряжать в какую-л. особенную одежду известного века, народа и пр.-ся, наряжаться как-либо особ.; маскироваться, окручаться. Костюмированье ср. действ. по знач. глаг. костюмировка ж. об. действ. же и самое исполнение его, наряд. Костюмировщик, костюмер м. кто занимается одеваньем, наряжаньем актеров и пр. театральный портной, уборщик. Костюмный класс, где пишут или рисуют с живых людей в разных одеждах.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой:

Костюм костюм [костюм] м. 1) Одежда человека. 2) Полный комплект мужской или женской одежды. 3) Маскарадная или театральная одежда.

Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина:

Костюм а. м. (*фр.* costume < *ит.* costume обычай). 1. мн. нет. Одежда, платье как явление материальной культуры. *История древнерусского костюма*. 2. Комплект мужской (*пиджак* и *брюки*) или женской (*жакет* и *юбка*) верхней одежды. *Выходной к. Пиджак от старого костюма*.

3. Вообще комплект одежды определенного назначения. *Водолазный к. Пляжный к. Костюмчик – уменьш.* или ласк. к к. 2, 3. **Костюмный** – относящийся к костюму 1–3, костюмам. **В костюме Адама** (о мужчине), **в костюме Евы** (о женщине), *шутл.* – без какой-либо одежды, в обнаженном виде.

Электронный этимологический словарь:

Костюм Заимств. в конце XVIII в. из франц. яз., где *costume* < итал. *costumo* «костюм» < «обычай, привычка», восходящего к лат. *consuesco* «привыкаю». *Костюм* буквально – «повседневная, привычная одежда».

Анализ вышеприведенных словарных дефиниций показывает, что в русском языке «костюм» употребляется в значениях «одежда человека», «комплект мужской или женской верхней одежды», «маскарадная, театральная одежда», реже в значении «комплект одежды определенного назначения». Интересно отметить, что хотя данные этимологических словарей позволяют утверждать, что первоначальное значение слова «костюм» конкретное – «обычай, привычка», «повседневная, привычная одежда», и в настоящее время это значение тоже сохраняется («национальный костюм», «повседневный костюм»). Однако можно заметить, что это значение сегодня ушло на периферию, так как в наши дни слово «костюм» чаще употребляется в других значениях и не ассоциируется у носителей русского языка прежде всего с «повседневной, привычной одеждой», что подтверждают данные **Русского ассоциативного словаря (РАС)**: стимул «костюм» дает в первую очередь реакцию «новый», «выходной», «модный», «с иголки», «строгий», «элегантный». Слова, которые вызвали реакцию «костюм»: «нарядный», «новый», «модный», «элегантный», «приличный» и т. д. Эти наблюдения позволяют сделать вывод о том, что в русской культуре важен сам факт наличия костюма в гардеробе человека, прежде всего как показателя его статуса в обществе, материального положения, самооценки.

По аналогии с анализом системы значений слова «костюм» в русском языке проведем анализ словарных толкований слова **suit** в английском языке.

Англо-русский словарь Мюллера:

suit [sju:t] 1. *n.* 1: мужской костюм (тж. suit of clothes); a suit of dittos полный костюм из одного материала; dress suit мужской вечерний костюм; a two-piece suit дамский костюм (юбка и жакет) 2: набор, комплект.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary: suit noun (set of clothes)

1. a jacket and trousers or a jacket and skirt that are made from the same material (пиджак и брюки или пиджак и юбка, которые сделаны из одного материала). She wore a dark blue suit (На ней был темно-синий костюм).

2. a set of clothes or a piece of clothing to be worn in a particular situation or while doing a particular activity (комплект одежды или одежда, предназначенная для конкретной ситуации или конкретного вида деятельности): protective/ski, etc. suit (защитный/лыжный костюм и т. д.).

The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition:

Middle English *sute*, from Anglo-Norman, from Vulgar Latin *sequita*, *act of following*, feminine of *sequitus*, past participle of *sequere*, *to follow* (*om lat.* *sequita*, *следование*, причастие прошедшего времени от *sequere*, *следовать*).

1. **suit** noun **a.** A set of matching outer garments, especially one consisting of a coat with trousers or a skirt (полный комплект верхней одежды, как правило, состоящий из пальто с брюками или юбкой). **b.** An outfit for a special activity: a diving suit (Одежда, предназначенная для конкретной цели: водолазный костюм). 2. A group of things used together; a set or collection: a suit of sails; a suit of tools (Набор используемых вместе вещей; набор или комплект: комплект парусов; набор инструментов).

Collins English Dictionary:

suit *n* 1. (Clothing & Fashion) any set of clothes of the same or similar material designed to be worn together, now usually (for men) a jacket with matching trousers or (for women) a jacket with matching or contrasting skirt or trousers (<Одежда и Мода> любой комплект одежды из одного и того же или аналогичного материала, как правило, пиджак с соответствующими брюками (для мужчин); жакет с соответствующей или любой юбкой или брюками <для женщин>).

«одежда, характеризующая определенную личность, страну, эпоху», «маскарадная, театральная одежда».

Сравнивая словарные толкования русского слова «**костюм**», английского **suit** и французского **costume**, можно сделать вывод, что французское **costume** по своим значениям ближе к русскому слову «**костюм**», чем к английскому **suit**, «**костюм**» и **costume** совпадают в таких значениях, как «комплект одежды», «маскарадная, театральная одежда», «одежда как объект материальной культуры», что объясняется общей этимологией слов; с английским **suit** французское **costume** совпадает лишь в значении «комплект одежды, состоящий из пиджака и брюк». Однако французское **costume**, в отличие от **suit** и «**костюм**», согласно словарю **Wikipédia**, включает в себя не только одежду, но и подходящие к ней аксессуары. Интересен и тот факт, что в понимании французов, согласно словарю **Larousse Pratique**, слово **costume** обозначает именно мужской костюм, в отличие от словарных определений русского слова «**костюм**» и английского **suit**, которые могут обозначать как мужской, так и женский костюм.

Во Французском электронном ассоциативном словаре удалось найти лишь слова, которые вызвали реакцию на слово **costume** (**complet** – полный, совершенный; **traditionnel** – традиционный; **coutume** – обычай, привычка; **masque** – маска; **boubou** – вид национальной одежды из белой ткани с широкими рукавами; **époque** – период, эпоха), но и они позволяют судить об особом восприятии **costume** во французской культуре [17]. Для французов как законодателей мод важны нюансы, национальные отличия, элегантность, отсюда и необходимость сочетания костюма с аксессуарами, данного дополнения не было отмечено ни в одном русском или английском словаре. Слово **costume** во французской культуре употребляется в значении одежды, создающей полный, законченный, совершенный образ человека.

Таким образом, анализ лексикографических источников показывает, что по некоторым параметрам понимание эквивалентов в анализируемых культурах совпадает. Всюду основным значением слова «костюм» является комплект одежды. Вместе с тем в каждой из рассматриваемых нами культур есть свои, особые значения, ассоциации, связанные с рассматриваемыми концептами: в русской культуре важны такие значения концепта «**костюм**», как «нарядность», «наря-

Wikipédia, l'encyclopédie libre:

Le **costume** est un ensemble de vêtements et d'accessoires assortis et fait pour être portés ensemble. Le costume peut être un symbole d'appartenance à un peuple, un pays, une religion ou d'autres types de groupe. Il peut aussi constituer un déguisement ou un costume de théâtre et de scène comme le costume d'Arlequin. Ce peut être un vêtement strictement professionnel (Костюм – комплект одежды и подходящих к ней аксессуаров, носимых вместе. Костюм может характеризовать человека, страну, религиозную или любую другую группу. Он может быть маскарадным, театральным, сценическим, как костюм Арлекина. Это может быть строго профессиональная одежда.)

Émile Littré: Dictionnaire de la langue française (1872–1877):

Étymologie Ital. costume, usage, coutume (voy. coutume). Ce mot, emprunté aux Italiens, ne paraît pas avoir été employé en France avant le règne de Louis XIII ; et c'est au sens italien d'usage, coutume (от итал. обычай, нравы, привычка. Это слово, заимствованное из итальянского, не употреблялось во Франции до царствования Людовика XIII, использовалось в значении итал. слова *coutume*).

Анализ словарных определений **costume** показывает, что данное слово употребляется во французской культуре прежде всего в значениях «комплект различных предметов одежды», «мужская одежда, состоящая из пиджака и брюк»,

жать», «новый», во французском языке **costume** ассоциируется со словами «совершенный», «готовый», «манера держаться», а в английском **suit** – «одежда», «подходить», «сочетаться».

Проведенное исследование подтверждает тот факт, что слова, в разных культурах обозначающие сходные предметы, могут подразумевать значительные национально-специфические отличия соответствующих понятий и концептов. Из этого следует, что в человеческом сознании функционируют в первую очередь знаки национальной культуры, которые в целях коммуникации могут вербализоваться. «Тела» вербального знака могут выглядеть идентичными (ср. рус. «костюм» и фр. *costume*), а могут не иметь ничего общего (ср. те же примеры и англ. *suit*), и тем не менее, в том и в другом случае в качестве культурологического знака разница может оказаться достаточно значительной. Это обстоятельство заставляет помнить, что в процессе перевода любого текста на иностранный язык переводчика ожидают серьезные трудности: простая передача английского слова *suit* на русский или французский язык как «костюм» или, соответственно, *costume* способна привести к осязаемым культурологическим потерям. Поиски компенсации возникающих здесь лакун могут явиться предметом самостоятельного исследования.

Библиографический список

1. Вежицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Текст] / А. Вежицкая. – М., 2001. – 288 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль. – Режим доступа: <http://www.slovopedia.com/>.
3. Ефремова, Т. Ф. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Режим доступа : <http://www.slovopedia.com/>.
4. Крысина, Л. П. Толковый словарь иностранных слов [Электронный ресурс] / Л. П. Крысина. – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/>.
5. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь [Текст] / В. К. Мюллер; под ред. В. Д. Байкова. – Изд. перераб., испр. – СПб., 2004. – 976 с.
6. Ожегов, С. И. Большой Толковый словарь [Текст]. Том 2 – (Е-Л) / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азъ, 1992. – 448 с.
7. Караулов, Ю. Н. Русский ассоциативный словарь [Текст] : в 2-х т. Т. 1. От стимула к реакции. Т. 2. От реакции к стимулу / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева и др. – М.: Астрель, 2002. – 784 с.
8. Электронный этимологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovari.yandex.ru/>.
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>.
10. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefreedictionary.com/_/misc/HarperCollinsProducts.aspx?English.
11. The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>.
12. Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wikipedia.org/>.
13. Word Association Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.eat.rl.ac.uk/>
14. Dictionnaire Littré [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php>.
15. Dictionnaire des synonymes et des contraires par H. B. du Chazaud. – Paris : Le Robert, 1999. – 768 p.
16. Larousse dictionnaire [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-monolingue>
17. Le Dictionnaire des Associations Verbales du Français [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dictaverf.nsu.ru/>.